

Carmina Latina Epigraphica Medievalia de San Miguel de Escalada (León)

Javier del Hoyo
Universidad Autónoma de Madrid
Pablo K. Rettschlag

A unos quince kilómetros al norte de Mansilla de las Mulas (León) siguiendo la carretera comarcal que parte de la N-601, en un paraje desde donde se dominan las vegas del río Esla, se halla la iglesia mozárabe de San Miguel de Escalada (León). Con motivo del estudio de la placa de mármol que contiene un *carmen* del siglo IV,¹ tuvo el primero de los firmantes ocasión en 2001 de ver la iglesia y el conjunto de inscripciones medievales, del que V. García Lobo hizo un primer estudio en 1982. Sin embargo, ni su obra ni la tesis doctoral de Artemio Martínez Tejera (2005) se han ocupado de los *carmina* propiamente. De hecho, ninguna de las publicaciones que han editado parcial o globalmente la epigrafía medieval de Escalada, ha prestado atención a la riqueza poética de las mismas.² Nuestro interés por los *carmina latina* nos llevó de nuevo³ en abril de 2008 a San Miguel de Escalada para estudiar seis de las 28 ins-

¹ J. del Hoyo, «Nueva lectura de *CLE* 1986» en (M. Mayer, G. Baratta y A. Guzmán, eds.) *Actas del XII Congreso Internacional de Epigrafía Griega y Latina*. Barcelona 2007, pp. 735-741.

² Fita (1897) editó tres de las seis que nosotros hemos estudiado, pero a partir de los calcos que le había enviado R. Álvarez de la Braña. No comenta su carácter métrico, si bien las edita como tales. Gómez Moreno (1925) editó cuatro. García Lobo publicó en su corpus las seis, pero sin hacer alusión a su metricidad. Pérez González (1999) publica la n^o 2, pero sin haberla visto personalmente.

³ Este trabajo se inserta dentro de uno mucho más amplio que pretende editar los *CLE* medievales de Hispania, y cuyo primer ejemplo es J. del Hoyo y P. K. Rettschlag, «*Carmen* medieval en la iglesia de Santa María, en Tábara (Zamora)» en *Faventia* 29 / 1-2, 2008, pp. 71-77.

cripciones medievales, es decir, aquellas que contienen un *carmen*. Tuvimos ocasión de estudiarlas y fotografiarlas.⁴

Según la inscripción fundacional del propio monasterio, la iglesia se inició el 20 de noviembre de 913 y fue consagrada por el obispo Genadio justamente un año después, el 20 de noviembre de 914.⁵ Se sabe, sin embargo, que los monjes cordobeses que llegaron allí en la segunda mitad del siglo IX con su abad Alfonso, acogidos a la protección de Alfonso III el Magno, reedificaron una pequeña iglesia ya existente dedicada a San Miguel, del siglo VII, aprovechando la obra visigótica. Sin embargo, el impulso le vendrá a Escalada con la llegada desde Francia de los canónigos regulares de la Congregación de San Rufo en 1156.⁶ Entre ellos, la presencia de algún monje culto propiciará la redacción de epitafios en verso, de los que se han conservado cinco, alguno con el mejor de los estilos.

Con este artículo pretendemos hacer un estudio global de los seis *CLE* que se conservan en San Miguel de Escalada, que constituyen un auténtico corpus dentro del corpus de epigrafía medieval del monasterio, para comprender así mejor este foco de cultura

⁴ Nuestro agradecimiento a D. Eduardo Fernández García, Delegado Territorial de Cultura de la Junta de Castilla y León, y a D. Luis Prada Calvo, Jefe del Servicio Territorial, por habernos concedido (con fecha 17 de marzo de 2008) los permisos necesarios, habernos permitido el acceso a la iglesia y la posibilidad de estudiar las seis piezas. Igualmente a la guardesa, Isidora Rodríguez, que nos ha facilitado el estudio realizado.

⁵ García Lobo 1982: 64-65. Sobre esta inscripción, véase el reciente estudio de N. Rodríguez Suárez, «La inscripción fundacional de San Miguel de Escalada. Un acercamiento atrevido», en (J. A. Fernández Flórez y S. Serna Serna, eds.) *Paleografía I. La escritura en España hasta 1250*. Burgos 2008, pp. 175-187.

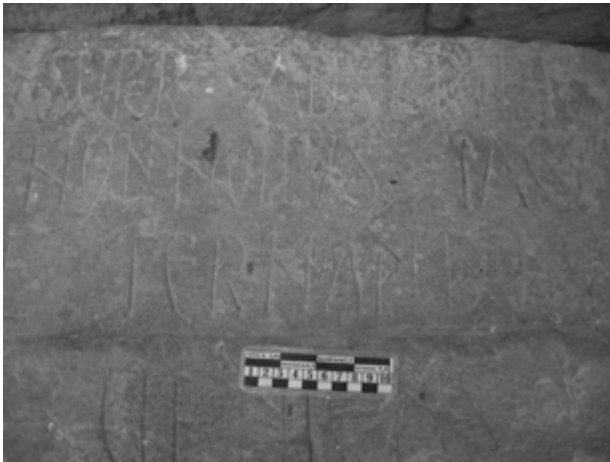
⁶ En efecto, el 16 de diciembre de 1155 el emperador Alfonso VII y su hermana doña Sancha, titular hasta entonces de San Miguel de Escalada, hacen donación de la abadía de San Miguel de Escalada (que era benedictina) a la de San Rufo de Avignon, trasladada ya entonces a Valence. Desde ese momento fueron llegando a Escalada canónigos de la Congregación regidos por un prior sometido directamente al abad de San Rufo, que era Abad General de toda la Congregación. Esta observancia perduró hasta principios del siglo XVI (V. García Lobo, «La congregación de San Rufo en el reino de León», *Hispania Sacra* XXX, 1977, pp. 111-142, esp. 120-135).

medieval en el corazón del Reino de León. El orden de exposición será el cronológico.

1) INSCRIPCIÓN DE FERNANDO (lám. 1a y 1b)



1a) Vista general del sarcófago de *Fernandus*



1b) Sarcófago de *Fernandus* (detalle)

Cubierta de sarcófago, a dos aguas, con faja central resaltada. Fragmentada por la mitad, ha perdido la parte correspondiente a los pies. Tiene muy deterioradas, afectando al texto, las zonas

izquierda y derecha de la faja central. Hallada en 1981 en la necrópolis exterior al monasterio, se encuentra actualmente en el interior de la iglesia románica, a la derecha de la nave.

Tiene el campo epigráfico sin delimitar. El texto está distribuido en siete líneas; la cuarta, de mayor altura, sobre la faja central. Hay correspondencia entre verso y línea, escritos en dirección cabeza-pies. No se observan líneas de guía ni signos de interpunción. Las palabras están separadas por un gran espacio anepígrafo.

Dimensiones del soporte: 25 x (110) x 70 - (61) cm. Altura de las letras: 6-7; 5,5; 6,5; 8; 6; 6; 6 cm. Espacios interlineales: 2 cm todos.

Letra visigótico-mozárabe. La incisión de los caracteres es superficial, y no presenta abreviaturas ni nexos. Si hay letras embutidas y de menor tamaño.

	<i>Crux alpha - omega</i>	
	HANC SVPER ABSRIPTAM QVI TRA[NSIS ---]	-- ∪ / - - / - - / - [-]
	MIL^EX NONNVLLVS IACET HIC SVB [---]	- - / - - / - ∪ ∪ / - ∪
	[NOM]INE FERNANDVS DIGNA +[---]	[-] ∪ ∪ / - - / - - / -
	[---A] VENIENS +[---]	[- - / -] ∪ ∪ / -
5	++ SEXIS ID^IBVS SEPTEMBRIS [---]	[-] - / - ∪ ∪ / - - / - - /
	ORAMUS DOMINVM QVI PARCAT [---]	- - / - ∪ ∪ / - - / - ~
	QVO CAPIAT REQVIEM SANCT[AM ---]	-- ∪ ∪ / - ∪ ∪ / - - / [-]

1.1 *tha* García Lobo; 1. 2 *nonnullus* García Lobo; *su|b pondere lapidis* García Lobo; 1. 3 *[cuius nom]ine* García Lobo; *[memoria]* García Lobo; 1. 5 *[ob] sexis* García Lobo; *[era...]* García Lobo; 1. 6 *parc[at eius peccatis]* García Lobo; 1. 7 *sanct[am. Amen]* García Lobo.

Bibl.: García Lobo 1982: 66, lám. VII.

Traducción:

Sobre esta [piedra] inscrita, tú que pasas...
 Yace aquí cierto soldado bajo...
 De nombre Fernando, de digna [fama...
 [---] Viniendo...
 En el sexto día antes de las idus de septiembre [murió...
 Rogamos al Señor que se apiade...
 Donde obtenga un santo descanso...

Comentario métrico y prosódico. A pesar del estado fragmentario, puede constatarse que se trata del comienzo de siete hexáme-

tros dactílicos⁷. Por el texto conservado parecen bien redactados, si bien es posible que en el quinto verso hubiera alguna incorrección prosódica al inscribirse la fecha del deceso. Las restituciones con que García Lobo cubre las lagunas no son aceptables por no adecuarse al ritmo dactílico en la mayoría de los casos. En el último verso, por cortar el esquema métrico abruptamente.

Comentario literario. El epitafio se inicia con el tópico de llamada al caminante para que se detenga y lea,⁸ por lo que el final del primer verso podría reconstruirse *tra[nsis respice petram]* o *tra[nsis pellege petram]*. El segundo nos advierte sobre quién está allí enterrado, y su final podría ser *sub [marmore caeso]*,⁹ o *sub [marmore parvo]*¹⁰ El comienzo del quinto verso debe ser *In sexis*, ya que lo que queda visible es la parte inferior de tres astas verticales, aunque la expresión no responda a la sintaxis latina y a la forma habitual de expresar la fecha.

Sorprende la grafía *abscriptam* por *inscriptam*, que es lo esperado, o incluso *adscriptam* o *ascriptam*. Puede tratarse de una ultracorrección (el verbo *abscribo* no aparece en el *Thesaurus*) a la hora de reconstruir *ascriptam*, que es lo que probablemente debía de pronunciarse. Asimismo *mílex* por *míles*. Podría ser ultracorrección, si bien lo más lógico es pensar en un fallo del lapicida o del escriba.¹¹ En línea tercera reconstruimos *nomine Fernandus*, a semejanza de la inscripción número 2. Llama la atención la grafía *Fernandus*, muy evolucionada ya, y contrasta con la paleografía de las letras. Sin duda, razones métricas habrán influido en la elección de esta forma en vez de *Fredinandus* o *Ferdinandus*. A semejanza de *CLE* 650 reconstruimos *fama* en línea tercera, aunque

⁷ Debe descartarse la posibilidad de tres dísticos elegíacos y un hexámetro, tanto por razones métricas como por la presentación en el soporte (todos alineados en el margen izquierdo), como por el propio corpus de inscripciones medievales de Escalada, donde sólo encontramos hexámetros.

⁸ Sobre la importancia, frecuencia y variedad de este tópico en época clásica, véase E. Galletier, *Étude sur la poésie funéraire romaine d'après les inscriptions*. París 1922, p. 218 ss; R. Hernández, *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*. Valencia 2001, pp. 217-276.

⁹ Procedente de Ostia (*CLE* 1255).

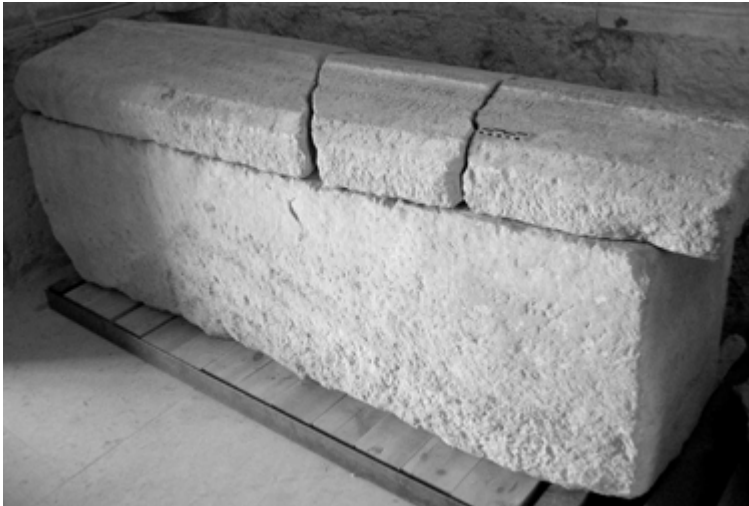
¹⁰ En epitafios de época carolingia (González Oviés 1995: 206).

¹¹ No es un fallo habitual. En época clásica sólo está registrado en Hispania *facílix* por *facílis* en *Hispalis* (*CIL* II 1228).

opciones como *vita* o *fide* también serían posibles. García Lobo entiende *veniens* del cuarto verso como espacial. Otras interpretaciones posibles son avaladas por los *CLE*, como el origen familiar, o la llegada de la muerte. En lo que concierne a *capiat requiem*, como eufemismo de morir, en *CLE* 1968 encontramos *accepit requiem*.

Cronología. Por la semejanza de sus caracteres con los de los *Incipit* y Títulos del Beato de Escalera, García Lobo data la inscripción en el primer tercio del siglo X. No obstante la grafía *Fernandus* parece demasiado evolucionada para esa época. Nos inclinamos a pensar que se trata de una inscripción de mediados del siglo XI, pues parte de las grafías coinciden con las de la inscripción situada en el pórtico del monasterio, sobre la puerta de entrada a la iglesia mozárabe, datada en el año 1050¹², conocida como «Honor de San Miguel».

2) INSCRIPCIÓN DE GONZALO (lám. 2a-2b)



2a) Vista general del sarcófago de *Gonsaldus*

¹² García Lobo 1982: 68-69.



2b) Sarcófago de *Gonsaldus* (detalle)

Cubierta de sarcófago, de caliza blanquecina, rematada a dos aguas, con los bordes achaflanados y con faja central resaltada. Se encuentra fragmentada en tres partes que se unen entre sí, afectando las roturas al texto en sus tres primeras líneas. Fue hallada en las excavaciones de la necrópolis en 1981. Se encuentra actualmente en el interior de la iglesia románica a la izquierda de la nave, sobre un sarcófago que no debe ser el original a juzgar por sus dimensiones: 62 x 212 x 71 cm.

Dimensiones de la cubierta: 25 x 224 x 75-45 cm. Altura de las letras: 3; 3,4; 3,5; 3,5 cm.

El texto de la inscripción, que se inicia con una *crux*, aparece repartido en cuatro líneas de desigual longitud. Cada una incluye dos versos, el último quedó interrumpido sin que sepamos por qué, ya que la *ordinatio* estaba preparada para recibirlo; una raya oblicua marca el fin del texto. La primera línea se inscribe en la faja central; las otras tres en la vertiente derecha de la cubierta, en dirección cabeza-pies. El texto se enmarca entre profundas líneas de guía que dejan espacios de 5; 5,2; 5; y 5,5 cm. En renglón 1 sólo hay línea de guía superior. Existen signos de interpunción simples (*puncta*) bien marcados, no editados anteriormente, para separar palabras, y tres verticales para indicar la frontera de verso. A final de l. 2, entre T y A de *debita* hay una marca en forma de estrella de ocho puntas.

La letra es carolina¹³ de la segunda mitad del siglo XII, con rasgos que se aproximan ya a la incipiente escritura gótica, de buena ejecución y hermosa factura, muy similar a la de la inscripción n° 4. La V aparece en ocasiones con las astas unidas por travesaño (A inversa). Hay letras de tipo uncial (D, N, T), que conviven con grafías propiamente carolinas. Interesante es la A con forma de R retroversa. Contiene numerosos nexos. Como abreviaturas medievales: *p(er)* y *n(o)m(in)e*. Hay letras embutidas o superpuestas en la I de *magnis* y la segunda I de *milicia*.

*Cru*x M^AGN^VS DE MAGN^IS · EST · N^ATVS · FINIBVS · ISTIS : DORM[I]T · GONSALDVS · SUB PONDERE LAPIDIS · HVIVS :
 HIC · SVB · MIL^ICIA · FAMAM · SORTITVS · HON^ESTAM : QVINTO · NONAS · MAII · P(ER)SOLVIT · DEBIT(*stella*)A · MORTI :
 MILES · FORMOSVS GONSA^LDVS N(O)M(IN)E · DICT^VS : HECTOREOS · A^CT^VS · A^RMIS · SVP(ER)A^VIT · ET HICT^VS
 MORIBVS ET VIT^A MIRABILIS HIC HEREMIT^A : PREMIA I^VST(A)

1. 1: *dor[mit]* García Lobo. 1.2: *ponde[re]* García Lobo. 1. 4 *iussa* Pérez González.

Bibliografía: García Lobo 1982: 75-76, lám. XVI; Pérez González 1999: 102-103.

Texto distribuido por versos:

<i>Magnus de magnis est natus finibus istis.</i>	--/-/-/ -/-/-/ - -
<i>Dormit Gonsaldus sub pondere lapidis huius.</i>	--/-/-/ -/-/ - - - / - -
<i>Hic sub milicia famam sortitus honestam</i>	-/-/ - - / -/-/-/ - -
<i>quinto nonas maii persolvit debita morti.</i>	- - - / - - - / - - / - / - - / - -
<i>Miles formosus Gonsaldus nomine dictus</i>	--/-/-/ -/-/-/ - -
<i>Hectoreos actus armis superavit et hictus.</i>	- - - / - - / - - / - - / - - / - -
<i>Moribus et vita mirabilis hic heremita</i>	- - - / - / - - / - - / - - / - -
<i>premia iusta</i>	- - - / - -

Traducción:

Grande nació de grandes en estas tierras.
 Duerme Gonzalo bajo el peso de esta piedra.
 Habiendo alcanzado éste, en la milicia, una honrosa fama,
 el día quinto antes de las nonas de mayo saldó sus deudas con la muerte.

Soldado gallardo, llamado de nombre Gonzalo,
 superó con las armas las hazañas y golpes de Héctor.

¹³ Para una visión general de la paleografía de las inscripciones de San Miguel de Escalada, véase García Lobo 1982: 19-27.

Admirable por su vida y costumbres, aquí como eremita justos premios...

Comentario métrico y prosódico. Se trata de siete hexámetros dactílicos y el comienzo de un octavo inacabado. En el segundo verso el quinto dáctilo ha alargado la A de *lapidis*. En el cuarto verso habría que escandir como breves la O de *quinto* y de *nonas*, así como la A de *maii*, para obtener un hexámetro correcto. Es habitual que los versos que contienen la fecha del óbito ofrezcan una métrica más descuidada y forzada, debido a la dificultad de encajar estas palabras en el verso.¹⁴ Todos los versos presentan cesura pentemímeros; los versos 4 y 6 también triemímeros. El séptimo verso tiene rima leonina; los versos 5 y 6 riman además en consonante entre ellos (*dictus [...] hictus*).

Comentario literario. Se trata del epitafio laudatorio de Gonzalo, un *heremita*. Según García Lobo (1982: 49-55), podría tratarse del epitafio de san Gonzalo de Escalada,¹⁵ que murió con fama de santidad y a quien el prior hizo enterrar al pie de un altar. Hay que destacar la calidad literaria del epitafio, obra de un buen conocedor de los textos clásicos y de las fórmulas epigráficas paganas. En efecto, el texto cuenta con varios tópicos de la epigrafía funeraria latina adaptados al pensamiento cristiano y medieval.

El primer verso indica el origen y lugar de nacimiento del difunto, en este caso de sangre noble (remarcado por el poliptoton *magnus... de magnis*) y miembro de la propia comarca. Sigue después el lugar en el que *dormit*¹⁶ el difunto, en este caso con el tó-

¹⁴ Para este punto resulta interesante el trabajo de C. Fernández, «Recursos para la indicación de la edad en los epitafios en verso», en (J. Luque Moreno y P. R. Díaz y Díaz, eds.) *Estudios de métrica latina*. Granada 1999, pp. 355-369.

¹⁵ Véase amplia argumentación en García Lobo 1982: 49-55.

¹⁶ La tradición de *dormio* para referirse al difunto es larga en la epigrafía funeraria desde la antigüedad (*dormias sine cura* en saturnios, *CLE* 11, referido a *Maarco Caicilio*, epitafio del siglo II a.C.), pero especialmente en el cristianismo, donde la esperanza en la resurrección invita a ver la muerte como dormición (Grossi Gondi 1920: 192 y Janssens 1981: 93-94); quizás a partir del pasaje evangélico en que a Cristo le presentan a la hija de Jairo muerta, pero Él sostiene que tan sólo está dormida (Mt 9, 24), o en la resurrección de Lázaro, en que -sabiendo que ya ha muerto- expresa: «Lázaro, nuestro amigo, está dormido, pero voy a despertarlo» (Jn 11, 11), idea que recogió más tarde la liturgia en la misa, donde en el memento de difuntos se ruega por ellos *qui dormiunt in somno pacis*. En

pico del peso de la sepultura, motivo aquí poco preciso tomado de los epitafios de inhumación y trasladado más tarde a todo tipo de enterramiento.¹⁷ Tras los méritos militares, la fecha del deceso, con formulación propiamente clásica. No obstante, encontramos el mes de la muerte en genitivo, propio de los epitafios medievales, fórmula común en todos los epígrafes métricos que aquí estudiamos. La expresión poética *debita persolvere*, que se encuentra también en epígrafes clásicos como CLE 1316¹⁸ (de *Hispalis*), es una manera eufemística para referirse a la muerte.¹⁹ A continuación aparece el elogio, con los actos guerreros, en los que es comparado con Héctor,²⁰ prototipo de héroe gallardo y piadoso; para terminar con la vida memorable que pasó después como ermitaño, que le hará valedor de los «premios justos».

Sortitus famam se asemeja a construcciones similares de epígrafes latinos, como CLE 1167, y esa *fama honesta* no es otra cosa que el reflejo de su *vita honesta*. La manera de indicar el nombre con la expresión *nomine dictus* es habitual en los CLE, así como *moribus et vita*, parte fundamental en la *laudatio* del difunto, casi idéntica en CLE 706 y 1024.²¹ La palabra inacabada con la que concluye la inscripción debió de ser *iusta*. Encaja métricamente y está avalada por su semejanza con las inscripciones CLE 904 o CLE 1362.

epitafios de época carolingia es frecuente el uso de este verbo (González Oviés 1995: 177-181).

¹⁷ El peso de la piedra, *pondus lapidis*, es un motivo frecuente en la poesía sepulcral. Una expresión semejante con *lapis* aparece en Cicerón como algo oneroso para el difunto (*De leg.* II 68).

¹⁸ Véase un estudio reciente en J. Martín Camacho, *Carmina Latina Epigraphica Baeticae ex Schedis: edición y comentario*. (Tesis doctoral mecanografiada). Sevilla 2008, pp. 357-374.

¹⁹ Higino escribe *debitum naturae persolvit* (*Fab.* XXVI, 3), «pagó lo debido a la naturaleza», eufemismo para señalar la muerte, utilizado exclusivamente por él, y ello en tres ocasiones (*Fab.* XXVI, 3; LII, 2, y *Astr.* II, 20, 2), fórmula deudora del mundo epigráfico latino: *debitum naturae persolvit* (*CIL* VI, 3580 en Roma), *debitum naturae reddidit* (*CIL* VIII, 16374 en la Proconsular), que han tomado también algunos prosistas: *debitum naturae reddiderunt* (Nepote, *Acerca de los reyes*, I, 5, aplicado a dos Artajerjes).

²⁰ El adjetivo *hectoreos* aparece también en primera posición de verso en Virgilio (*Aen* V, 634) y Lucano (IX, 977).

²¹ El primero, cristiano, dedicado a las hermanas del obispo Constancio, muerto en torno al año 520; el segundo, pagano.

Desde el punto de vista gráfico, son destacables *milicia*, *heremita*, *hictus*; y el nombre propio *Gonsaldus* por el esperado *Gonsalvus*.

Cronología. 3 de mayo (no 5, Pérez González). En cuanto al año, por la semejanza de caracteres con la inscripción n° 4, podría fecharse en la segunda mitad del siglo XII. En la parte de inscripción que falta seguramente estaba inscrito el año de su muerte.

3) INSCRIPCIÓN DE RODRIGO (lám. 3)



3a) Placa de *Rodricus*



3b) Placa de *Rodricus* (detalle de OBI · T^R)

Comentario métrico y prosódico. Hexámetro métricamente correcto, con alargamiento de la segunda O de *homo* por pausa ante cesura pentemímeros.

Comentario literario. El verso, que adapta la célebre máxima del templo de Apolo en Delfos (*Nosce te ipsum*),²³ sorprende en un contexto monástico como Escalada. El epíteto *divinus* para referirse a Apolo aparece ya en Agustín (*Civ.* 3,17), Arnobio (*Nat.* 6,23) y Lactancio (*Inst.* 1,7,1). La referencia directa a Apolo y la sentencia indican cierto nivel cultural del autor del texto. Quizá fue deseo expreso del canónigo Rodrigo la aparición de esta sentencia en su sepultura o quizá fue él mismo el autor del verso.

Cronología: 1 de mayo de 1161.

4) INSCRIPCIÓN DE SUERO (lám. 4)



4) Placa de Suerus

sólo 17 años después de la muerte de *Rodricus*. Tanto la cronología como la proximidad geográfica invitan a considerar igualmente en el contexto que estudiamos *petri miles* –añadido probablemente a posteriori en el interlineado de la inscripción– con este sentido.

²³ Algunos autores como Higinio (*fab.* CCXXI, 2) la atribuyen a Quilón de Lacedemonia.

Placa poligonal de caliza ocre, con cabecera triangular fragmentada en su parte superior. Está empotrada en el pórtico sur, a la altura de los ojos y a 11 cm al oeste de la puerta que da acceso al coro de la iglesia mozárabe. El estado de conservación es bueno, aunque parte de la moldura exterior aparece desgastada. Es muy posible, comparándola con la inscripción nº 5 de este corpus, que tuviera en la parte perdida una *crux* con alfa y omega (v. lám. 5).

Dimensiones del soporte: 34 x 37 cm. Altura de las letras: 3 cm todas. Pautado de 1,5 y 3 cm. Campo epigráfico rebajado. Letras en relieve con una ejecución muy cuidada. Utiliza tres puntos verticales de interpunción para señalar frontera de verso. Letra carolina del siglo XII. Hay numerosos nexos y abreviaturas, sobre todo con letras nasales y finales de palabra en *-us*. Algunas letras embutidas. Conviven diferentes grafías para las mismas letras, como la I y la T.

AGNOSCA^T CL^ER(VS) FR(ATER) FVIT
 ISTE SVER(VS) : VIT^A FVI^T CVI(VS)
 CO(N)T^E(M)PT(VS) T(EM)P(O)RIS HVI(VS) : HIC ID(VS)
 OCTOB(RIS) VIIIo S^V^ER(VS) OBIV(IT) : S(AN)C(T)E
 5 T^VI ROGITO R^VPHE · C(ANONIC)I M^E
 MOR ESTO · ERA · M · CC · V

1. 3 *cuncto temperatus* Castrillón. 1. 4 *octobres* Fita; *octobribus* Gómez Moreno // *Serus* Fita. 1. 5 *cui* Castrillón.

Bibl.: López Castrillón 1875: 158; Fita 1899: 313-314; Gómez Moreno 1925: 111; García Lobo 1982: 73-74, lám. XIV.

Texto distribuido por versos:

Agnoscat clerus: frater fuit iste Suerus, --/- || -/- || -/-vv/-vv/-~
vita fuit cuius contemptus temporis huius. ~vv/- || -/- || -/- -/-vv/-~
Hic idus octobris octavo Suerus obivit. ---/- -/- || -/- -/-vv/-~
Sancte, tui rogito, Ruphe, canonici memor esto. ~vv/- || vv/- || vv/-vv/-vv/-~

Traducción:

Que el clero lo sepa: este Suero fue un hermano,
 cuya vida consistió en el desprecio de este mundo.
 Murió aquí el día octavo antes de las idus de octubre.
 San Rufo, te lo ruego, acuérdate de tu canónigo.

Comentario prosódico y métrico. Se trata de cuatro hexámetros con cesura pentemímeros y rima leonina; los versos 1, 2 y 4 tienen además cesura triemímeros. Métricamente son correctos

salvo el tercero, que tiene tres largas en el primer pie por la inclusión de la fecha; en *octobris* la última sílaba se alarga ante cesura. Gómez Moreno, que entendió que la inscripción era métrica, leyó *octob(ribus)*, muy difícil de encajar en el hexámetro. Por comparación con las demás inscripciones nos inclinamos por *octob(ris)*, en genitivo. Muy interesante es el último hexámetro, holodactílico, indicador de la pericia del versificador.

Comentario literario: el epitafio de Suero, canónigo de San Rufo, pretende un reconocimiento de méritos para el difunto, para lo que el verbo *agnosco* aparece ya en CLE 1369. El desprecio de la vida mundana (*contemptio mundi*) surge en el siglo IV con el movimiento eremítico y posteriormente monástico. Aparece tanto en la literatura como en la epigrafía funeraria cristiana.²⁴ La cláusula final de ruego al santo para que recuerde al difunto es común en la poesía hexamétrica y aparece, por ejemplo, en CLE 1290.

Cronología: 8 de octubre de 1167.

5) INSCRIPCIÓN DE GUICARDO (lám. 5)



5) Placa de Guicardus

²⁴ Así CLE 688, 4 (*contemnens fragilem terreni corporis usum*) o CLE 761 (*contemptis opibus malui cognoscere Christum*). Para poemas de época carolingia, González Oviés 1995: 320-323.

Placa poligonal de caliza, con cabecera triangular, empotrada en el interior de la iglesia románica, a la izquierda de la puerta de acceso. Se encuentra en buen estado de conservación.

Dimensiones del soporte: 49 x 47 cm. Altura de las letras: 3,3 - 2,8 cm. Espacios interlineales: 1,8 cm, utilizados para incluir las abreviaturas. Campo epigráfico ligeramente rebajado. Texto repartido en nueve líneas, encabezado por una *crux* con alfa y omega. La fecha con la era precede a los versos. Elegantes caracteres carolinos, semejantes a los de anteriores inscripciones, aunque con más abundancia de nexos, abreviaturas y letras embutidas. La paginación de los versos es buena, con correspondencia verso - línea; aparecen delimitados por tres puntos verticales de interpunción.

Crux alpha - omega

ERA · M(ILLESIM)A · CC(ENTESIM)A · VIII A : {E}

IDE(M) PRIOR

RECTOR · D(E) B^VXA CO(N)T^E(M)PN^E(N)S · O(MN)IA · FL^VXA :

PA^VSA^T · I(N) · HA^C · F(O)SSA · CAPIE(N)TI · CORP(VS) · ET OSSA :

D^ICT(VS) · GV^ICA^RD(VS) FVI^T^HIC · SA^T^IS · AD M^ALA · TARD(VS) :

5 NA(M)Q(V)E · B(EAT)ORV(M) · FVIT · VNVS · P(RES)B(ITE)RORVM :

S(AN)C(T)I · M^AIORV(M) · FVIT · VN^VS · C(A)NONIC(O)RV(M) :

RVPHI : Q(VI) XP(IST)O · M^VNDQ · M^IGRAV(IT) · A^B ISTO :

MARCII · PACCATO · K(A)L(ENDAS) · X(DECIM)O · VI(SEXT)O :

1. 3 *ta(r)de prior* Gómez Moreno; 1. 5 *bonorum* García Lobo.

Bibl.: Fita 1899: 315-316; Gómez Moreno 1925: 111; García Lobo 1982: 74-75, lám. XV.

Texto distribuido por versos:

<i>Rector de Buxa contempnens omnia fluxa</i>	--/- -/- -/- -/- ∪ ∪ /-~
<i>pausat in hac fossa capienti corpus et ossa.</i>	∪ ∪ /- -/- ∪ ∪ /- -/- ∪ ∪ /-~
<i>Dictus Guicardus fuit hic satis ad mala tardus.</i>	--/- -/- ∪ ∪ /- ∪ ∪ /- ∪ ∪ /-~
<i>Namque beatorum fuit unus presbiterorum,</i>	∪ ∪ /- -/- ∪ ∪ /- -/- ∪ ∪ /-~
<i>Sancti maiorum fuit unus canonicorum</i>	--/- -/- ∪ ∪ /- -/- ∪ ∪ /-~
<i>Ruphi, qui Christo mundo migravit ab isto,</i>	--/- -/- -/- -/- ∪ ∪ /-~
<i>Marcii paccato Kalendas decimo sexto.</i>	∪ ∪ /- -/- -/- -/- ∪ ∪ /-~

Traducción:

En la era mil doscientos y siete.

Rector –también prior– procedente de Buxa,²⁵ que despreciaba todo lo banal,

²⁵ Se trata de Santa María de La Boisse, priorato de la diócesis de Lyon del que Guicardo había sido prior. En 1158 aún estaba al frente del prio-

descansa en esta fosa que acoge su cuerpo y sus huesos.
 De nombre Guicardo, no se entregó a los vicios.
 En efecto, fue uno de los presbíteros dichosos,
 y uno de los canónigos de mayor rango
 de San Rufo. Migró de este mundo a Cristo,
 que es la paz, el decimosexto día antes de las calendas de marzo.

Comentario métrico y prosódico. Siete hexámetros dactílicos, todos con cesura pentemímeros y con rima leonina, lo que ha forzado el léxico en algunos versos como el tercero. Los cuatro últimos, además, riman entre sí dos a dos. El último, que contiene la fecha del óbito, incurre en error en *marcii* y *decimo*, donde la O aparece abreviada. Los versos 4 y 5 terminan con una palabra pentasílaba, algo excepcional. Es de señalar la repetición de *fuit* en los versos tercero, cuarto y quinto, siempre tras la cesura pentemímeros. En quinta línea optamos por la lectura *beatorum* de Fita, que encaja en el ritmo dactílico. Es interesante ver cómo el versificador ha colocado aquel cargo que no debía faltar, pero que rompía el verso (*idem prior*), en el interlineado, sobre el sintagma al que acompaña. Creemos que debe integrarse en la traducción.

Comentario literario. El epitafio ofrece una loa del presbítero y canónigo Guicardo, de su desprecio del mundo banal, semejante al que veíamos en la anterior inscripción. Los tópicos que ofrecen los versos nos sitúan en un contexto cristiano.²⁶ La colocación *fossa... ossa* para la rima leonina es habitual en inscripciones funerarias medievales en verso,²⁷ por ejemplo en *CLE 798 (ista vorax fossa Dominici continet ossa)*. En el penúltimo verso encontramos *paccato* por *pacato*, con geminada quizás por influencia de *peccato*. Pensamos que se refiere a Cristo como paraíso de paz tras la muerte.²⁸

rato (U. Chevalier, *Codex diplomaticus Ordinis sancti Rufi Valentiae*, Valence 1891, pp. 40-42). En la provincia de Burgos existen dos monasterios de esta misma época con el nombre de Bujedo (< *Buxatum*, lugar donde abunda el boj), uno al norte, Bujedo de Candepajares, premostratense, fundado en 1168; y otro cisterciense, Santa María de Bujedo, de comienzos del siglo XIII, a sólo 15 km de Burgos.

²⁶ Para el uso del verbo *pausare* (que dio origen a ‘reposar’ en nuestra lengua) con el sentido de descansar en la epigrafía cristiana (v. Grossi Gondi 1920: 193); para los poemas carolingios (González Oviés 1995: 226-227).

²⁷ Para las de época carolingia, González Oviés 1995: 194-195.

²⁸ Con el mismo sentido encontramos *pacato* referido a *caelum* en *CLE 1362,7 (pacato sociatur gloria caelo)*, inscripción que se encuentra en la

Migrare como morir, que se halla ya en Cicerón (*De fin.* I, 30,74), es frecuente en autores cristianos (González Oviés 1995: 146-148).

Cronología: 14 de febrero de 1169.

Fita, al utilizar un calco que carecía de las dos primeras líneas, propuso una sorprendente datación. En efecto, partiendo de las letras del último verso obtuvo la fecha MCCCLXVIII, y por lo tanto el año 1330.

6) INSCRIPCIÓN DE ESTEBAN (lám. 6)



6) Placa de *Stefanus*

Placa rectangular de caliza ocre, empotrada en el pórtico sur de la iglesia mozárabe, a 1,50 m de altura y a 0,90 m de la puerta de acceso al coro de la iglesia. Está en buen estado de conservación.

Dimensiones del soporte: 17,5 x 22 cm. Campo epigráfico: 15 x 20 cm. Altura de las letras: todas son de 2,4 cm. Letra gótica con nexos, abreviaturas y numerosas letras embutidas.

El texto aparece dividido en cinco líneas con doble guía bien marcada, creando módulos de 2,4 y 0,7 cm. Presenta tres puntos

iglesia de san Niceto, en Lyon (*CIL* XIII 2395), zona de origen de la comunidad de clérigos que llegaron a San Miguel de Escalada en el siglo XII. Esto invita a pensar en la relación que la epigrafía en verso de esta región pudiera tener con los epitafios versificados de Escalada.

verticales como interpunción para separar palabras, y también a final de línea, fuera ya del campo epigráfico.

Cruz ST^EFA^NVS : E^N : BRIT^TO : MORS :
 SIT : SV^A : VIV^E^RE : XP(IST)O : DORMI^T :
 IN : HAC : T^V^M^BA : SIMPLEX : SIN^E :
 F^ELL^E : COLV^M^BA : P(RE)SBIT^ER : CA^NONICV^S :
 5 S(AN)C(T)I : RU^FI : OB(II)T : XVII : K(ALENDAS) : IVNII : *alpha omega* :

1. 4 *fele* Gómez Moreno; *coluba* Gómez Moreno.

Bibl.: Gómez Moreno 1925: 113; García Lobo 1982: 80, lám. XXI.

Texto distribuido en versos:

Stefanus en Britto, mors sit sua vivere Christo. -vv/-||-/-||-vv/-vv/-~
Dormit in hac tumba, simplex sine felle columba. -vv/-||-/-||-vv/-vv/-~

Traducción:

He aquí Esteban, natural de Bretaña –sea su muerte vivir para Cristo–.
 Duerme en esta tumba, sencilla paloma sin hiel.

Presbítero, canónigo de San Rufo, murió diecisiete días antes de las calendas de junio.

Comentario métrico y prosódico. Se trata de dos hexámetros correctos, con cesura triemímeros y pentemímeros. El primero tiene rima leonina asonante; el segundo, rima leonina pura. Ni Gómez Moreno ni García Lobo hacen comentario alguno sobre su carácter métrico.

Comentario literario: La experiencia de la vida *con, en y para* Cristo tras la muerte es un tópico cristiano que se inicia con San Pablo.²⁹ Otro lugar común es la comparación con la paloma carente de hiel.³⁰ Como vemos, la vida sencilla y frugal, carente de lujos y que desprecia todo lo banal es la característica principal que quiere resaltarse en las inscripciones métricas de los canónigos de San Rufo.

Cronología: Murió el 16 de mayo, sin que se especifique el año.

²⁹ *Vivit Deo* dice san Pablo (Rm 6,10) refiriéndose a Jesucristo después de la Resurrección.

³⁰ Para el desarrollo de este tópico es imprescindible el artículo de Faivreau, «*Sine felle columba. Sources et formation d'une formule épigraphique*» en *Études d'épigraphie médiévale*, Pulim, 1995.

García Lobo considera que la inscripción es refacción del siglo XIV de una inscripción de la primera mitad del siglo XIII. Nosotros, sin embargo, nos inclinamos a pensar que se trata de la refacción de un epígrafe de la segunda mitad del siglo XII, coetáneo a los epitafios en verso que venimos estudiando.

A MODO DE CONCLUSIONES

Podemos establecer un cuadro-resumen con los datos más significativos de las seis inscripciones para extraer una serie de conclusiones.

Nº	Nombre difunto	función	sopORTE	fórmula deposición	verso	rima	tipo letra	fecha	¿integra fecha en el verso?
1	Fernandus	miles	cubierta sarcófago	iacet hic	hexám.	¿?	visigótico - mozárabe	8 sept. ¿?	día y mes
2	Gonsaldus	heremita	cubierta sarcófago	dormit sub pondere persolvit debita morti	hexám.	leonina, fin de verso	carolina (XII)	3 mayo ¿?	día y mes
3	Rodricus	canonicus sci Rufi	placa	obit	hexám.	leonina	carolina (XII)	1 mayo 1161	en la prosa
4	Suerus	frater, canonicus	placa	obivit	hexám.	leonina	carolina (XII)	8 oct. 1167	día y mes
5	Guicardus	rector, prior, presbiter canonicus	placa	pausat, migravit	hexám.	leonina, fin de verso	carolina (XII)	14 feb. 1169	día y mes
6	Stefanus	presbiter, canonicus sancti Rufi	placa	dormit in hac tumba	hexám.	leonina	gótica	16 mayo ¿?	en la prosa

A la luz del anterior cuadro podríamos establecer una doble autoría de los epitafios. Por un lado, el poema 1, que parece muy anterior a la llegada de los canónigos de San Rufo; y por otro, los cinco restantes, que presentan una serie de elementos comunes. Además de la versificación en hexámetros con rima leonina, insertando palabras de varias sílabas a fin de verso (2, 5), y con la integración de día y mes dentro del hexámetro, pero nunca de la era, que se muestra en la parte prosaica, los cinco pertenecen a un reducido arco temporal que muy bien podría indicar una misma mano.³¹

El poeta debió venir de Francia, por lo que en el epitafio de Guicardo ha especificado que era *de Buxa*; y en el de *Stefanus* que era natural de Bretaña.³² Sin embargo, de *Gonsaldus* ha indicado en el primer verso que nació *finibus istis*, «en estas tierras», cosa notable tan sólo si se tratara de aquel primer momento fundacional donde la mayoría de los canónigos era todavía oriunda de otras tierras. Es decir, que *Gonsaldus* era un extraño en tierra propia, por vivir entre extranjeros. Es muy probable que el tal *Gonsaldus* no se integrara nunca en la comunidad, ya que de él se dice que había sido *heremita*, no *frater*, ni *canonicus sancti Rufi*. Notable en este sentido resulta, no obstante, que las inscripciones estén fechadas por la era hispánica, procedimiento que no se llevaba a cabo fuera de los reinos hispánicos.³³

Este pequeño corpus de inscripciones de Escalada nos muestra una comunidad de canónigos en que se distingue al *frater* (4) de los *presbiteri* (5, 6), siendo todos *canonici sancti Rufi* (3-6). De Gui-

³¹ No debe ser argumento en contra la vacilación de algunas grafías como *Ruphi* (4, 5) / *Rufi* (3, 6).

³² Otro tópico habitual desde la antigüedad, la muerte en país extranjero. Véase P. Cugusi, «Il tema della morte in luogo straniero, Catull. 101, 1 e l'epitaffio virgiliano» en *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica*. Bologna 1985, pp. 200-217.

³³ La era hispánica fue el procedimiento habitual para la datación en la Península Ibérica durante toda la Alta Edad Media y parte de la Baja, y se mantuvo en vigor hasta 1350 en Aragón, 1358 en Valencia, 1383 en Portugal, 1422 en Castilla y León, y siglo XV sin precisar en Navarra. Véase al respecto S. García Larragueta, *La datación histórica*. Pamplona 1998, pp. 283-285. En otras inscripciones en prosa de Escalada se fecha por *an(n) o D(omi)ni* (García Lobo 1982: 29) o *anno D(omi)ni ab Incarnacione* (García Lobo 1982: 27).

cardo se destacan sus cargos de *rector* y *prior*, es decir el que está al frente de la comunidad.

En cuanto al soporte, vemos que hay dos cubiertas de sarcófago (1 y 2), cuyas inscripciones son netamente sepulcrales, remarcadas por el deíctico *hic*; y cuatro placas de reducido tamaño (3-6), que más que sepulcrales corresponden a inscripciones necrológicas o textos extraídos de un obituario, por más que la última indique *dormit in hac tumba*.³⁴

En cuanto a la *ordinatio* se ha seguido un sistema muy usado en la Edad Media. El *ordinator* prepara el campo epigráfico con líneas de guía que configuran dos tipos de alturas creando así dos módulos distintos alternantes. En el menor introduce las abreviaturas, letras voladas, etc., pero en el caso de los *carmina* incluye también aquellas palabras que son extramétricas. No puede dejar de escribirlas porque son importantes o necesarias para el conocimiento del difunto, como algunos cargos, etc, pero no las incluye en el módulo alto, porque romperían el verso. Es el caso de *idem prior* en la inscripción de Guicardo, por ejemplo.

BIBLIOGRAFÍA

- FITA, F. (1899): «San Miguel de Escalada y Santa María de Piasca. Datos inéditos», *BRAH* XXXIV, pp. 312-343.
- GARCÍA LOBO, V. (1982): *Las inscripciones de San Miguel de Escalada. Estudio crítico*. Barcelona.
- GÓMEZ MORENO, M. (1925): *Catálogo monumental de España. Provincia de León*. Madrid.
- GONZÁLEZ OVIÉS, A (1995): *Poesía funeraria latina (Renacimiento carolingio)*. Oviedo.
- GROSSI GONDI, F. (1920): *Trattato di epigrafia cristiana latina e greca del mondo romano occidentale*. Roma.
- JANSSENS, J. (1981): *Vita e morte del cristiano negli epitaffi di Roma anteriori al sec. VII*. Roma.
- LÓPEZ CASTRILLÓN, J. (1875): «San Miguel de Escalada», *Boletín del Obispado de León* 23 (1875) pp. 157-159.

³⁴ Diferencia muy habitual en inscripciones medievales, bien notada por Durán Gudíol para las inscripciones de la provincia de Huesca, V. A. Durán, «Las inscripciones medievales de la provincia de Huesca», en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón* VIII. Zaragoza 1967, pp. 45-153, esp.47.

MARTÍNEZ TEJERA, A. M. (2005): *El templo del monasterium de San Miguel de Escalada: «arquitectura de fusión» en el reino de León (siglos X-XI)*. AEDATME. Madrid.

PÉREZ GONZÁLEZ, M. (1999): «Inscripciones en verso del s. XII en el Reino Asturleonés» en (M. Pérez; J. M^a Marcos; E. Rodríguez, eds.) *Pervivencia de la tradición clásica. Homenaje al profesor Millán Bravo*. Valladolid. pp. 91-113.

HOYO, Javier del y RETTSCHLAG, Pablo K., «*Carmina Latina Epigraphica Medievalia* de San Miguel de Escalada (León)», *SPhV* 11 (2008), pp. 201-224.

RESUMEN

Los autores estudian un conjunto de seis inscripciones medievales procedentes de San Miguel de Escalada (León), que contienen un *carmen* latino. Editadas todas anteriormente, nunca se había realizado un estudio de ellas desde su realidad de *carmina*. Se hace un estudio global de ellas a partir de la autopsia *in situ*, desde la *ordinatio* hasta el contenido pasando por la estructura métrica y conceptual.

PALABRAS CLAVE: epigrafía latina, *carmina epigraphica medievalia*, *ordinatio*.

ABSTRACT

The authors study a group of six medieval inscriptions from San Miguel de Escalada (León) which content a latin *carmen epigraphicum*. They have been edited before, but they have never been studied as poems. A global study has been done from the autopsy *in situ*, from the *ordinatio* to the contents, attending to the metrical and the conceptual structure.

KEYWORDS: latin epigraphy, *carmina epigraphica medievalia*, *ordinatio*.